



Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
XIV Многопрофильная Олимпиада

«АКСИОС»

Осенний Заочный тур – 2018 г.

Филологический факультет
Церковнославянский язык

Имя и фамилия участника _____

Класс _____

1. В церковнославянский язык вошло большое количество слов из греческого языка, обозначающих религиозные понятия. Посмотрите на указанные греческие слова и выполните задания.

Древнегреческий алфавит

Αα Альфа	Νν Нью
Ββ Бета	Ξξ Кси
Γγ Гамма	Οο Омикрон
Δδ Дельта	Ππ Пи
Εε Эпсилон	Ρρ Ро
Ζζ Дзета	Σσς Сигма
Ηη Эта	Ττ Тау
Θθ Тета	Υυ Ипсилон
Ιι Йота	Φφ Фи
Κκ Каппа	Χχ Хи
Λλ Лямбда	Ψψ Пси
Μμ Мю	Ωω Омега

I) **Θεοτόκος** - Богородица; **θεοπάτωρ** - богоотец

а) запишите русские слова по-церковнославянски, соблюдая правила орфографии (написание титла, выбор букв).

б) какие слова в русском языке сохраняют первый корень греческого слова (без перевода!)? Приведите примеры (2-3 слова).

II) **Παντοκράτωρ** - Вседержитель; **πανύμνητε** - Всепетая

а) запишите русские слова по-церковнославянски, соблюдая правила орфографии (написание титла, выбор букв).

б) приведите в пример русские слова с греческой приставкой пан-. Укажите их значение (2-3 слова).

в) второй корень в слове «**πανύμνητε**» употребляется в русском языке без перевода, но в несколько другом виде. Как пишется это слово по-русски? Какая церковная наука имеет в своём названии этот корень? (подсказка: наука связана с изучением церковных текстов)

2. В церковнославянском языке буквы имеют также и числовые значения.

а) Расшифруйте фразу и запишите её продолжение и перевод. Обратите внимание на правильное написание фразы, учитывая орфографию церковнославянского языка. Не забывайте ставить ударения.

б) Из какой молитвы взята эта фраза? Кто её автор?

Ѡ.20.100.70.80.8.ш.8 40.Ѡ ѡ.200.200.ѡ.80.70.40.ѡ, 8. ѡ.90.8.ѡ.400.200.Ѡ

3. В сербском языке есть большое количество слов, имеющих значение, сходное со значением однокоренных церковнославянских слов.

Например, слово «баскетбол» по-сербски будет «кошарка», а «баскетболист» - «кошаркаш». Вместо английского слова, заимствованного в русский язык, сербы используют почти буквальный его перевод на сербский.

Какое слово в церковнославянском языке имеет тот же корень? Как это слово переводится? Приведите пример из Евангелия, где упоминается это слово. (Пример нужно привести по-церковнославянски)

4. Название какой богослужебной книги переводится как «Трипеснец»?

а) Напишите это название по-гречески и по-церковнославянски.

б) Из каких двух слов состоит греческое название? Вторая часть греческого названия используется также для обозначения жанра литературы. И в русском языке употребляется именно греческое слово, а не его перевод.

в) Какие русские писатели и поэты 18 века создавали свои произведения в этом жанре? Укажите имена трёх писателей и по одному названию произведений, написанных в этом жанре.

5. Переведите с церковнославянского языка на русский язык.

! Обратите внимание на перевод подчеркнутых слов: они употреблены в переносном значении.

И́коже держа́й зерца́ло въ рѣцѣ, посредѣ́ мно́гихъ сто́лѣ, ѿзира́а въ ѿноѣ,
вѣдѣтъ своѣ лице, каково́ ѣсть, вѣдѣтъ дрѹгѣхъ, прии́кшихъ въ то́же зерца́ло:
та́ко вника́ющій всегда́ въ се́рдце своѣ, вѣдѣтъ своѣ состо́яніе въ ѿномъ, вѣдѣтъ
же ѿ че́рныхъ лица о́умныхъ еді́пѡвъ.